



Anhalt University
University of Applied Sciences

COOPERATION AGREEMENT

Kyiv 20.06, 2024
National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute" (herein referred to as Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute), represented by its Rector Mykhailo ZGUROVSKY

and

Anhalt University of Applied Sciences (herein referred to as **Anhalt University of Applied Sciences**), represented by President Prof. Dr. Jörg BAGDAHN,

which are jointly referred to as the Parties, individually – the Party,

Emphasizing the importance of establishing a solid foundation for the development of international cooperation between the Parties,

Based on the bilateral desire of the Parties to develop cooperation on matters of mutual interest,

Taking into account the relevance of cooperation between the Parties in the sphere of education and science, as well as providing assistance and support to each other,

have entered into this Cooperation Agreement (herein referred to as Agreement) as follows.

1. Subject of the Agreement

1.1. The subject of the Agreement is the cooperation of the Parties to join forces aimed at their effective interaction in educational, scientific, and scientific-technical activities for integration into the world educational and scientific space, development and support of new ideas, projects, and innovations, and so on, of mutual interest to the Parties.



ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

м. Київ «20» 06 2024 року
Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (далі – КПІ ім. Ігоря Сікорського), в особі ректора Михайла ЗГУРОВСЬКОГО

та

Університет прикладних наук Анхальт (далі – **Університет прикладних наук Анхальт**), в особі Президента Йорга БАГДАНА,

разом в подальшому іменуються як Сторони, окремо – Сторона,

підкреслюючи важливість встановлення міцних основ для розвитку міжнародного співробітництва між Сторонами,

виходячи із двостороннього бажання Сторін розвивати співробітництво з питань, що представляють обопільний інтерес,

враховуючи актуальність співробітництва між Сторонами у сфері освіти та науки, а також надання допомоги та підтримки одна одній,

уклали цей Договір про співпрацю (далі – Договір) про наступне.

1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є співпраця Сторін щодо об'єднання зусиль, спрямованих на їх ефективну взаємодію в освітній, науковій, науково-технічній сферах задля інтеграції в світовий освітній та науковий простори, розвитку та підтримки нових ідей, проектів та інновацій тощо, що становлять взаємний інтерес для Сторін.

I

UB КПІ ім. Ігоря
Сікорського
№Д/29.02/228/24 від
20.06.2024

арк.2



№Д/29.02/228/24 від 20.06.2024

2. Areas of cooperation of the Parties

2.1. In the sphere of educational cooperation:

2.1.1. Enrichment of educational potential through the exchange and use of international experience to improve professional skills, and personal development of academic staff of the Parties.

2.1.2. Helping to improve the level of higher education in compliance with international education quality standards.

2.1.3. Organization and holding of educational events by the Parties, involvement of academic staff of the Parties as experts and speakers during seminars, meetings, and round tables on issues of mutual educational interest.

2.1.4. Providing advisory support in the development and updating of educational programs for Bachelor and Master degrees at the Faculty of Linguistics of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute and alignment of the organization of the educational process with European standards of quality assurance, deepening knowledge in the field of translation and localization technologies, improving the methodology of teaching translation disciplines through collaboration with the academic staff of the Anhalt University of Applied Sciences.

2.1.5. Organizing the participation of the Parties in the development of educational projects, providing proposals of mutual interest to the Parties.

2.1.6. Providing mutual assistance in conducting advanced training, internships, and implementation of programs of academic mobility by students and academic staff of the Parties, participation of students and academic staff of the Department of Theory, Practice and Translation of the German Language of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute at the Spring School of Translation and Localization of the Anhalt University of Applied Sciences.

2. Напрями співпраці Сторін

2.1. У сфері освітнього співробітництва:

2.1.1. Збагачення освітнього потенціалу шляхом обміну та використання світового досвіду з метою підвищення професійної кваліфікації, особистісного розвитку працівників Сторін.

2.1.2. Сприяння підвищенню рівня вищої освіти відповідно до міжнародних стандартів якості освіти.

2.1.3. Організація і проведення Сторонами освітніх заходів, залучення працівників Сторін в якості експертів та спікерів під час проведення семінарів, зустрічей та круглих столів з питань, що становлять взаємний освітній інтерес.

2.1.4. Надання інформаційної підтримки у розробці та оновленні освітніх програм для першого та другого рівнів вищої освіти на факультеті лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського та приведення організації освітнього процесу у відповідність до європейських стандартів забезпечення якості освіти, поглиблення знань у сфері технологій у перекладі та локалізації, вдосконалення методики викладання перекладацьких дисциплін через взаємодію із викладачами Університету прикладних наук Анхальт.

2.1.5. Організація участі Сторін у розробленні освітніх проєктів, надання пропозицій, що становлять взаємний інтерес для Сторін.

2.1.6. Надання взаємної допомоги у проведенні підвищення кваліфікації, стажування, реалізації програм академічної мобільності здобувачами вищої освіти та викладачами Сторін, сприяння участі здобувачів вищої освіти та викладачів факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського у Весняній школі перекладу та локалізації Університету прикладних наук Анхальт.

2.1.7. Each Party may send up to 2 graduate or undergraduate students each year to participate in academic mobility programs of the Parties.

2.1.8. The home university nominates (with the provision of a nomination letter) the candidates for the exchange program to the host university. The host institution reserves the right to determine the final admission eligibility of each student nominated by the home institution.

2.1.9. Exchange students must satisfy the language proficiency requirements for the chosen course or program or take appropriate language instruction prior to the beginning of their academic program, as determined by the regulations of the host university.

2.1.10. The period of enrollment for exchange students at Anhalt University of Applied Sciences will be for one semester.

2.1.11. Students from Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute may enroll at Anhalt University of Applied Sciences, Department of Computer Science and Languages - subject to the usual university regulations and policies – in educational programs “Fachübersetzen – Software und Medien” and “Softwarelokalisierung” for Bachelor and Master degrees respectively. At the host institution, exchange students will have the status of 'non-degree-students'.

2.1.12. Any academic credit earned at the host university may be transferred to the home university in accordance with the procedures determined by the latter.

2.1.13. Exchange students shall be exempt from paying tuition fees at the host institution. At Anhalt University of Applied Sciences, all students including exchange students have to pay

2.1.7. У програмах академічної мобільності між Сторонами можуть брати участь щорічно до двох студентів першого та другого рівнів вищої освіти від кожної Сторони.

2.1.8. Сторона направляє здобувачів вищої освіти до іншої Сторони для участі у програмі академічної мобільності з наданням листа-номінації про учасників академічної мобільності. Сторона, яка приймає учасників програми академічної мобільності, залишає за собою право остаточного відбору учасників.

2.1.9. Студенти, які беруть участь у програмі обміну, повинні задовольняти вимоги щодо рівня володіння мовою для обраного курсу чи програми або проходити відповідну мовну підготовку до початку програми навчання, як визначено положеннями приймаючої Сторони.

2.1.10. Термін навчання за програмою академічної мобільності в Університеті прикладних наук Анхальт становить один семестр.

2.1.11. Учасники академічної мобільності з числа здобувачів вищої освіти КПІ ім. Ігоря Сікорського зараховуються до Університету прикладних наук Анхальт на факультет комп'ютерних наук та мов – за умови відповідності університетським положенням і правилам – на освітні програми “Fachübersetzen – Software und Medien” («Фаховий переклад – програмне забезпечення і медіа») і “Softwarelokalisierung” («Локалізація програмного забезпечення») для першого та другого рівнів вищої освіти відповідно і мають статус «студентів, які не здобувають освітнього ступеня».

2.1.12. Результати навчання за програмою академічної мобільності визнаються Стороною, чий здобувачі вищої освіти брали участь у програмі академічної мобільності, відповідно до встановлених цією Стороною процедур.

2.1.13. Здобувачі вищої освіти, які беруть участь у програмі академічної мобільності, звільняються від плати за навчання в університеті, який їх приймає. В Університеті

the semester contribution which consists of the following components: a) contribution toward cost of student self-administration, b) contribution toward cost of welfare services (legal advice, sport facilities, dining halls, dormitories etc.) provided by the Student Service Association Halle for students and c) a contribution toward a semester ticket.

2.1.14. Exchange students will be responsible individually for their living expenses, room and board, travel and visa costs, health insurance, books, and other personal expenses.

2.2. In the field of scientific, scientific-technical, and innovative cooperation:

2.2.1. Promoting the exchange of scientific knowledge, achievements, etc. in compliance with the legislation, particularly in the field of intellectual property.

2.2.2. Promoting the development and implementation by the Parties of innovative projects, research, programs, etc. proposed by the Parties.

2.2.3. Organization and holding by the Parties of scientific events (seminars, training, workshops, etc.) to promote scientific and innovative activities.

2.2.4. Promoting the involvement of international institutions and organizations in the work of international scientific and practical conferences, round tables, training, symposia, and seminars held by the Parties.

2.2.5. Participation of the Parties in forums, competitions, scientific conferences, round tables, and other events held by the Parties, international institutions, and

прикладних наук Анхальт всі студенти, включно з учасниками академічної мобільності, сплачують семестровий внесок, який складається із таких компонентів: а) внесок на витрати студентського самоврядування; б) внесок на соціальні послуги для студентів (юридичні консультації, спортивні заклади, їдальні, гуртожитки тощо), які надаються «Асоціацією у справах студентів Галле» і с) внесок на студентський квиток.

2.1.14. Учасники академічної мобільності є відповідальними за свої витрати на проживання, харчування, подорожі та візові витрати, медичне страхування, книги та інші особисті витрати.

2.2. У сфері наукового, науково-технічного та інноваційного співробітництва:

2.2.1. Сприяння обміну науковими знаннями, досягненнями тощо з дотриманням норм законодавства, зокрема у сфері інтелектуальної власності.

2.2.2. Сприяння розробці та реалізації Сторонами інноваційних проєктів, наукових досліджень, програм тощо, запропонованих Сторонами.

2.2.3. Організація і проведення Сторонами наукових заходів (семінарів, тренінгів, майстер-класів тощо) з метою популяризації наукової, інноваційної діяльності.

2.2.4. Сприяння залученню міжнародних установ та організацій до участі у роботі міжнародних науково-практичних конференцій, круглих столів, тренінгів, симпозіумів, семінарів, які проводяться Сторонами.

2.2.5. Участь Сторін у форумах, конкурсах, наукових конференціях, круглих столах та інших заходах, які проводяться Сторонами, міжнародними установами та

organizations of mutual interest to the Parties.

2.2.6. Possibility for the Parties to prepare and publish scientific collections and publications in specialized journals and publications, in international scientometric databases (SCOPUS, Web of Science, etc.) in compliance with the legislation, in particular, in the field of intellectual property.

3. Implementation of areas of cooperation

3.1. The list of areas of cooperation defined by the Agreement is not exhaustive and may be changed during the term of the Agreement depending on the current needs during the implementation of cooperation by concluding additional agreements. Each Party has the right to propose new areas of cooperation that are promising for the implementation of the Agreement subject.

3.2. The Parties may hold meetings at appropriate times to agree, discuss, review areas of cooperation under the terms of the Agreement, and plan further actions.

3.3. The Parties shall implement the areas of cooperation in compliance with international law, national legislation of the countries of each Party, and local acts of the Parties to the Agreement, in particular by concluding separate agreements.

Before the implementation of the area/areas of cooperation, the Parties shall discuss the expediency of concluding a separate agreement, which defines the terms of cooperation, in particular on financing, observance of intellectual property rights, the responsibility of the Parties, and other conditions necessary under the specifics of the separate agreement subject.

3.4. The Parties agreed to seek financial support from national and international organizations for the cooperative activities to be undertaken as stated under the terms of this Agreement.

організаціями, що становлять взаємний інтерес для Сторін.

2.2.6. Можливість здійснення Сторонами підготовки та видання наукових збірників і публікацій у спеціалізованих журналах і виданнях, у міжнародних наукометричних базах (SCOPUS, Web of Science тощо) з дотриманням норм законодавства, зокрема у сфері інтелектуальної власності.

3. Реалізація напрямів співпраці

3.1. Перелік напрямів співпраці, визначений Договором, не є вичерпним і може змінюватись протягом строку дії Договору залежно від поточних потреб під час реалізації співпраці шляхом укладання додаткових угод. Кожна зі Сторін має право пропонувати нові напрями співпраці, які є перспективними задля реалізації предмету Договору.

3.2. Сторони можуть проводити зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду напрямів співпраці за умовами Договору та планувати подальші дії.

3.3. Реалізація напрямів співпраці здійснюється Сторонами з дотриманням норм міжнародного права, національного законодавства країн кожної зі Сторін та нормативної бази Сторін Договору, зокрема шляхом укладення окремих договорів.

Перед реалізацією напряму / напрямів співпраці, Сторони обговорюють доцільність укладення окремого договору, в якому визначають умови співпраці, зокрема щодо фінансування, дотримання прав інтелектуальної власності, відповідальності Сторін та інші умови, які необхідні відповідно до особливостей предмету окремого договору.

3.4. Сторони погодилися здійснювати пошук фінансової підтримки від національних та міжнародних організацій для реалізації напрямів співпраці, які передбачені умовами цього Договору.

3.5. The Parties will cooperate based on the principles of equality and reciprocity, creating the necessary organizational and legal conditions.

3.6. Nothing in this Agreement affects the autonomy of each of the Parties, its relations with third parties, and does not impose restrictions on any of the Parties, in particular on cooperation with other state bodies and organizations, etc. in the areas covered by the Agreement.

3.7. Structural unit from Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, responsible for the implementation of the provisions of the Agreement, whose executor is Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, is the Faculty of Linguistics represented by Head of the Faculty. The programme coordinator is the Department of Theory, Practice and Translation of the German Language represented by Head of the Department of Theory, Practice and Translation of the German Language Dr. Olena LAZEBNA.

Structural unit from the Anhalt University of Applied Sciences, responsible for the implementation of the provisions of the Agreement, whose executor is the Anhalt University of Applied Sciences, is the Department of Computer Science and Languages represented by Prof. Dr. Uta SEEWALD-HEEG.

4. Other conditions

4.1. The Agreement does not impose any financial or other obligations on the Parties and, accordingly, does not provide for the application of any penalties or enforcement measures for its implementation.

4.2. The Agreement is concluded and regulated following the legislation of Ukraine.

4.3. In case of disputes on the issues provided by the Agreement or in connection with it, the Parties shall resolve them through negotiations.

4.4. Amendments and additions to the

3.5. Сторони здійснюватимуть співпрацю на основі принципів рівності та взаємності, створюючи необхідні організаційні та правові умови.

3.6. Ніщо в цьому Договорі не впливає на автономію кожної зі Сторін, її відносини з третіми особами, а також не накладає обмеження на будь-яку зі Сторін, зокрема щодо співпраці з іншими державними органами та організаціями тощо у напрямках, охоплених Договором.

3.7. Базовим підрозділом КПІ ім. Ігоря Сікорського, відповідальним за реалізацію положень Договору, виконавцем яких виступає КПІ ім. Ігоря Сікорського, – визначено факультет лінгвістики в особі декана факультету Зої КОРНЄВОЇ. Координатором програми визначено кафедру теорії, практики та перекладу німецької мови в особі завідувачки кафедри Олени ЛАЗЕБНОЇ.

Базовим підрозділом Університету прикладних наук Анхальт, відповідальним за реалізацію положень Договору, виконавцем яких виступає Університет прикладних наук Анхальт, – визначено кафедру комп'ютерних наук та мов в особі професорки Ути ЗЕЕВАЛЬД-ХЕЕГ.

4. Інші умови

4.1. Договір не покладає на Сторони жодних фінансових чи інших зобов'язань і відповідно не передбачає застосування жодних штрафних санкцій чи заходів примусу до його виконання.

4.2. Договір укладається та регулюється відповідно до норм законодавства України.

4.3. У випадку виникнення спорів з питань, передбачених Договором або у зв'язку з ним, Сторони вирішуватимуть їх шляхом переговорів.

4.4. Зміни та доповнення до Договору

Agreement may be made by mutual consent of the Parties, which are formalized by additional agreements to the Agreement.

4.5. The Agreement is concluded in 2 (two) original copies in Ukrainian and English, one copy for each of the Parties. In case of discrepancies in the interpretation of the terms of the Agreement, the Ukrainian text shall prevail.

5. Terms of the Agreement

5.1. The Agreement shall enter into force from the date of its signing by the Parties and is valid until December 31, 2028, inclusive.

5.2. Each of the Parties has the right at any time to unilaterally early terminate the Agreement by giving written notice to the other Party at least 30 (thirty) days before the expected date of termination.

6. Addresses and details of the Parties For Anhalt University of Applied Sciences / Від Університету прикладних наук Анхальт

Address: Bernburger Str. 55
Köthen, Germany, 06366
E-mail: mail@hs-anhalt.de

20. SEP. 2024

President Prof. Dr. Jörg BAGDAHN
Президент Йорг БАГДАН



можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформлюються додатковими угодами до Договору.

4.5. Договір укладено у 2 (двох) оригінальних примірниках українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної зі Сторін. У випадку виникнення розбіжностей при тлумаченні умов Договору українська мова має пріоритет.

5. Строк дії Договору

5.1. Договір набирає чинності і є укладеним з моменту його підписання Сторонами та діє по 31.12.2028 включно.

5.2. Кожна зі Сторін має право достроково в односторонньому порядку розірвати Договір, письмово попередивши іншу Сторону не менше ніж за 30 (тридцять) днів до передбачуваної дати його розірвання.

6. Місцезнаходження та реквізити Сторін For National Technical University of Ukraine „Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”/ Від Національного технічного університету України “Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського”

Address: 37, Prosp. Beresteiskyi,
Kyiv, Ukraine, 03056
E-mail: mail@kpi.ua

Rector
Ректор

Mikhailo ZGUROVSKY
Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ

